



And why not... 'con señales y pelos': clues for sequential motivation in Spanish L2 idioms [

Ediciones Complutense,
2020-10-01

[info:eu-repo/semantics/article](https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzEyMDM5MjA)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzEyMDM5MjA)

Analítica

Idioms are units of words that mostly result complex and difficult to remember, in particular for non-native speakers. This study will focus on some strategies that could be useful to avoid the mere study by heart and help students, French-speaking in this case, develop a more cognitive learning process in Spanish L2. As a complement of an approach based on a metaphorical comprehension of the literal imagery involved, we propose to start from the syntagm of the idiom in order to discover motivational clues that could justify some of the restrictions imposed on the organisation of its components. Learners will be able this way to understand better what motivates the internal word order and make less mistakes of this kind during the production phase. As it will be highlighted, these techniques could also be helpful to fight against some other formal mistakes, mostly related to cases of omission

Idioms are units of words that mostly result complex and difficult to remember, in particular for non-native speakers. This study will focus on some strategies that could be useful to avoid the mere study by heart and help students, French-speaking in this case, develop a more cognitive learning process in Spanish L2. As a complement of an approach based on a metaphorical comprehension of the literal imagery involved, we propose to start from the syntagm of the idiom in order to discover motivational clues that could justify some of the restrictions imposed on the organisation of its components. Learners will be able this way to understand better what motivates the internal word order and make less mistakes of this kind during the production phase. As it will be highlighted, these techniques could also be helpful to fight against some other formal mistakes, mostly related to cases of omission

Idioms are units of words that mostly result complex and difficult to remember, in particular for non-native speakers. This study will focus on some strategies that could be useful to avoid the mere study by heart and help students, French-speaking in this case, develop a more cognitive learning process in Spanish L2. As a complement of an approach based on a metaphorical comprehension of the literal imagery involved, we propose to start from the syntagm of the idiom in order to discover motivational clues that could justify some of the restrictions imposed on the organisation of its components. Learners will be able this way to understand better what motivates the internal word order and make less mistakes of this kind during the production phase. As it will be highlighted, these techniques could also be helpful to fight against some other formal mistakes, mostly related to cases of omission

Título: And why not... 'con señales y pelos?': clues for sequential motivation in Spanish L2 idioms electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2020-10-01

Tipo Audiovisual: Idioms retention of form sequential motivation Spanish as a foreign language Expresiones idiomáticas memorización de la forma motivación secuencial español como lengua extranjera Expressions idiomatiques mémorisation de la forme motivation séquentielle espagnol langue étrangère

Variantes del título: Y por qué no... 'con señales y pelos?': claves de motivación secuencial para las expresiones idiomáticas en ELE Et pourquoi pas... 'con señales y pelos'?: clés de motivation séquentielle pour les expressions idiomatiques en espagnol LE

Documento fuente: Didáctica. Lengua y Literatura; Vol. 32 (2020); 161-169

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Didáctica. Lengua y Literatura; Vol. 32 (2020); 161-169 Didáctica. Lengua y Literatura; Vol. 32 (2020); 161-169 Didáctica. Lengua y Literatura; Vol. 32 (2020); 161-169 1988-2548 1130-0531

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/71794/4564456555059> /*ref*/Andreou, Georgia y Ioannis Galantomos (2008): "Designing a conceptual syllabus for teaching metaphors and idioms in a foreign language context", en *Porta Linguarum*, 9, 69-77. https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero9/5%20Georgia.pdf [consulta: 20 de enero de 2019] /*ref*/Benor, Sarah B. y Roger Levy (2006): "The chicken or the egg? A probabilistic analysis of English binomials", en *Language*, 82, 233-278. Doi: <https://doi.org/10.1353/lan.2006.0077> /*ref*/Boers, Frank (2000): "Metaphor awareness and vocabulary retention", en *Applied Linguistics*, XXI, 4, 553-571. Doi: <https://doi.org/10.1093/applin/21.4.553> /*ref*/Boers, Frank (2011): "Cognitive semantic ways of teaching figurative phrases: An assessment", en *Review of Cognitive Linguistics*, IX, 1, 227-261. Doi: <https://doi.org/10.1075/rcl.9.1.11boe> /*ref*/Boers, Frank, June Eyckmans y Hélène Stengers (2007): "Presenting idioms with a touch of etymology: more than mere mnemonics?", en *Language Teaching Research*, XI, 1, 43-62. Doi: <https://doi.org/10.1177%2F1362168806072460> /*ref*/Boers, Frank y Seth Lindstromberg (2005): "Finding ways to make phrase-learning feasible: The mnemonic effect of alliteration", en *System*, 33, 225-238. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.system.2004.12.007> /*ref*/Boers, Frank y Seth Lindstromberg (2008): "How cognitive linguistics can foster effective vocabulary teaching", en *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, F. Boers y S. Lindstromberg (eds.), Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 1-61. Doi: <https://doi.org/10.1515/9783110199161.1.1> /*ref*/Boers, Frank y Seth Lindstromberg (2009): *Optimizing a Lexical Approach To Instructed Second Language Acquisition*, Basingstoke, Palgrave Macmillan. Doi: <https://doi.org/10.1057/9780230245006> /*ref*/Boers, Franck, Seth Lindstromberg, y June Eyckmans (2014): "Is alliteration mnemonic without awareness-raising?", en *Language Awareness*, XXIII, 4, 291-303. Doi: <https://doi.org/10.1080/09658416.2013.774008> /*ref*/Boers, Frank, Seth Lindstromberg, Jeannette Littlemore, Hélène Stengers y June Eyckmans (2008): "Variables in the mnemonic effectiveness of pictorial elucidation", en *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, F. Boers y S. Lindstromberg (eds.), Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 189-216. Doi: <https://doi.org/10.1515/9783110199161.2.189> /*ref*/Boers, Franck, Seth Lindstromberg, y Stuart Webb (2014): "Further Evidence of the Comparative Memorability of Alliterative Expressions in Second Language Learning", en *RELC Journal*, 45, 85-99. Doi: <https://doi.org/10.1177/0033688214522714> /*ref*/Bolly, Catherine (2011): *Phraséologie et collocations. Approche sur corpus en français L1 et L2*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang /*ref*/Cooper, William E. y John R. Ross (1975): "World order" en *Papers from the Parasession on Functionalism*, R. E. Grossman, L. James San y T. J. Vance (eds.), Chicago, Illinois, Chicago Linguistic Society, 63-111. <http://www-personal.umich.edu/~jlawler/haj/worldorder.pdf> [consulta: 3 de febrero de 2017] /*ref*/Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos /*ref*/Detry, Florence (2008): "Pourquoi les murs auraient-ils des oreilles?: Vers un apprentissage par l'image des expressions idiomatiques en langue étrangère", *Synergies (Espagne)*, 1, 205-218 /*ref*/Detry, Florence (2014): "Image, image, quelle motivation renfermes-tu?":

iconicité et apprentissage cognitif des expressions idiomatiques en FLE", *Çédille: revista de estudios franceses*, 10, 143-160 /[*ref*/Detry, Florence \(2015\): "Retos iniciales en la comprensión y memorización de las expresiones idiomáticas en clase de ELE", *Marcoele - Revista de didáctica español lengua extranjera*, 21, 1-18 /\[*ref*/Detry, Florence \\(2017\\): "Les expressions idiomatiques en FLE: stratégies de mémorisation et motivation structurelle", en *Anales de filología francesa*, 25, 331-348 /\\[*ref*/Ellis, Rod y Gary Barkhuizen \\\(2005\\\): *Analysing learner language*, Oxford, Oxford University Press /\\\[*ref*/Farsani, Hussein Mohammadi, Ahmad Moinzadeh, y Mansoor Tavakoli \\\\(2012\\\\): "Mnemonic effectiveness of CL-motivated picture-elucidation tasks in foreign learners' acquisition of English phrasal verbs", en *Theory and Practice in Language Studies*, II, 3, 498-509. Doi: <https://doi.org/10.4304/tpls.2.3.498-509> /\\\\[*ref*/Fenk-Oczlon, Gertraud \\\\\(1989\\\\\): "Word frequency and word order in freezes", en *Linguistics*, 27, 517-556. Doi : <https://doi.org/10.1515/ling.1989.27.3.517> /\\\\\[*ref*/García Moreno, Elena María \\\\\\(2011\\\\\\): "The role of etymology in the teaching of idioms related to colours in an L2", en *Porta Linguarum*, 16, 19-32. \\\\\\[https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero16/ELENA%20MARIA.pdf\\\\\\]\\\\\\(https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero16/ELENA%20MARIA.pdf\\\\\\) \\\\\\[consulta: 6 de mayo de 2018\\\\\\] /\\\\\\[*ref*/García-Page Sánchez, Mario \\\\\\\(1995\\\\\\\): "Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones", en *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE \\\\\\\(León 5-7 de octubre de 1995\\\\\\\)*, F. J. Grande Alija, J. Le Men, M. Rueda Rueda y E. Prado Ibán \\\\\\\(coords.\\\\\\\), León, ASELE, 155-162. \\\\\\\[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0154.pdf\\\\\\\]\\\\\\\(https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0154.pdf\\\\\\\) \\\\\\\[consulta: 3 de noviembre de 2018\\\\\\\] /\\\\\\\[*ref*/García-Page Sánchez, Mario \\\\\\\\(2001\\\\\\\\): "Son las expresiones fijas expresiones fijas?", en *Moenia: Revista lucense de lingüística y literatura*, 7, 165-196 /\\\\\\\\[*ref*/García-Page Sánchez, Mario \\\\\\\\\(2008\\\\\\\\\): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos /\\\\\\\\\[*ref*/González-Rey, María Isabel \\\\\\\\\\(2010\\\\\\\\\\): "L'opacité dans les expressions idiomatiques: un écart à la norme ou un échec de l'esprit?", en *Opacidad, idiomatidad, traducción. Encuentros mediterráneos*, P. Huerta Mogorrón y S. Mejri \\\\\\\\\\(eds.\\\\\\\\\\), Alicante, Universidad de Alicante, 179-196 /\\\\\\\\\\[*ref*/González-Rey, Maria Isabel \\\\\\\\\\\(2016\\\\\\\\\\\): "Quels rapports entre grammaire des constructions et phraséologie en didactique des langues vivantes ?", en *Cahiers de lexicologie, Phraséologie et linguistique appliquée*, 108, 1, 147-160. Doi: <https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06281-3.p.0147> /\\\\\\\\\\\[*ref*/González-Rey, Maria Isabel \\\\\\\\\\\\(2019\\\\\\\\\\\\): "Le processus de conscientisation dans la phraséodidactique d'une L2", en *Repères DoRiF*, 18 \\\\\\\\\\\\(Phraséodidactique: de la conscience à la compétence\\\\\\\\\\\\), Roma, DoRiF Università. \\\\\\\\\\\\[http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=424\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\(http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=424\\\\\\\\\\\\) \\\\\\\\\\\\[consulta: 2 de septiembre de 2019\\\\\\\\\\\\] /\\\\\\\\\\\\[*ref*/Gross, Gaston \\\\\\\\\\\\\(1996\\\\\\\\\\\\\): *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*, Paris-Gap, Ophrys /\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Higueras García, Marta \\\\\\\\\\\\\\(1997\\\\\\\\\\\\\\): "La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros", *Frecuencia-L*, 6, 15-18 /\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Irujo, Suzanne \\\\\\\\\\\\\\\(1986a\\\\\\\\\\\\\\\): "A piece of cake: learning and teaching idioms", en *ELT Journal*, XL, 3, 236-242. Doi: <https://doi.org/10.1093/elt/40.3.236> /\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Irujo, Suzanne \\\\\\\\\\\\\\\\(1986b\\\\\\\\\\\\\\\\): "Don't put your leg in your mouth: transfer in the acquisition of idioms in a second language", en *TESOL Quarterly*, 20, 287-304. Doi: <https://doi.org/10.2307/3586545> /\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Irujo, Suzanne \\\\\\\\\\\\\\\\\(1993\\\\\\\\\\\\\\\\\): "Steering clear : avoidance in the production of idioms", en *IRAL*, XXXI, 3, 205-220. Doi: <https://doi.org/10.1515/iral.1993.31.3.205> /\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Lindstromberg, Seth y Frank Boers \\\\\\\\\\\\\\\\\\(2008a\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "The mnemonic effect of noticing alliteration in lexical chunks", en *Applied Linguistics*, 29, 200-222. Doi: <https://doi.org/10.1093/applin/amn007> /\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Lindstromberg, Seth y Frank Boers \\\\\\\\\\\\\\\\\\\(2008b\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "Phonemic repetition and the learning of lexical chunks: The mnemonic power of assonance", en *System*, 36, 423-426. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.system.2008.01.002> /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Marqués-Pascual, Laura y Stefan Dubois \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(2015\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "Ser y estar son pan comido: la enseñanza de la gramática mediante expresiones idiomáticas", en *Filología y Lingüística*, 41\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(extraordinario\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\), 219-235. Doi: <https://doi.org/10.15517/rfl.v41i1.23752> /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Mogorrón Huerta, Pedro \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(2010\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles", en *Linguisticae Investigaciones*, 33, 1, 86-151. Doi: <https://doi.org/10.1075/li.33.1.05mog> /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Ozaeta GÁlvez, María Rosario \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(1991\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "La traduction des locutions et des expressions idiomatiques", en *Cuadernos de Filología Francesa*, 5, 199-218 /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Ozaeta GÁlvez, María Rosario \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(1992\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "Algunos aspectos de la equivalencia idiomática en francés y en castellano", en *Epos*, 8, 329-351 /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Penadés Martínez, Inmaculada \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(1999\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco Libros /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Penadés Martínez, Inmaculada \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(2015\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE", en *Fraseología, didáctica y traducción*, en P. Huerta Mogorrón y F. Navarro Domínguez \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(eds.\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\), Alemania, Peter Lang, 241-260 /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Ruiz Gurillo, Leonor \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(1997\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de Valencia /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Ruiz Gurillo, Leonor \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(2000\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", en *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, M. J. Coperías, J. Redondo y J. Sanmartín \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(eds.\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\), Valencia, Universitat de Valencia, 259-276 /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Ruiz Gurillo, Leonor \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(2001\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libros /\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\[*ref*/Sánchez Rufat, Anna \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(2013\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\): "El aprendizaje\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\\]\\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\\)\\\\\\\\\]\\\\\\\\\(#\\\\\\\\\)\\\\\\\\]\\\\\\\\(#\\\\\\\\)\\\\\\\]\\\\\\\(#\\\\\\\)\\\\\\]\\\\\\(#\\\\\\)\\\\\]\\\\\(#\\\\\)\\\\]\\\\(#\\\\)\\\]\\\(#\\\)\\]\\(#\\)\]\(#\)](#)

de las unidades fraseológicas a partir de planteamientos lingüísticos cognitivos", en *Lenguaje, literatura y cognición*, M. L. Calero Vaquera y M. A. Hermosilla Álvarez (eds.), Córdoba, Universidad de Córdoba, 189-199

/ref/Sevilla Muñoz, Julia y Antonio González Rodríguez (1994): "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)", en Équivalences, 24/2, 25/1-2, 171-182* */ref*/Skoufaki, Sophia (2008):*

"Conceptual metaphoric meaning clues in two idiom presentation methods", en *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, F. Boers y S. Lindstromberg (eds.), Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 101-132. Doi: <https://doi.org/10.1515/9783110199161.2.101> */ref*/Valsiljevic, Zorana (2011): "Using conceptual metaphors and L1 definitions in teaching idioms to non-native speakers", en The Journal of Asia TEFL, VIII, 3, 135-160* */ref*/Vázquez Fernández, Ruth e Isabel Bueso Fernández (1998): "Cómo, cuándo y dónde enseñar las expresiones fijas? Práctica en el aula", en Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE: Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998, M. C. Losada Aldrey, J. F. Márquez Caneda y T. E. Jiménez Juliá (coords.), Santiago de Compostela, ASELE, 727-734. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=892240> [consulta: 30 de octubre de 2018]*

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es